



大会

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.687
4 April 2001
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

联合国国际贸易法委员会

第三十三届会议

第 687 次会议简要记录

2000 年 6 月 19 日，星期一，下午 3 时
在纽约总部举行

主席：Jeffrey CHAN 先生(新加坡)

目录

选举主席团成员（续）

应收款转让公约草案（续）

本记录尚可加以更正。

更正应使用工作语文之一，以备忘录形式提出，并附上已在上面作了更正的记录一份，在本文件印发之日起一星期内送交联合国广场 2 号 DC2-750 室正式记录编辑科科长。

本次会议和其他各次会议记录的所有更正将汇编成一份总的更正印发。

V. 01-83492 GP



下午 3 时 10 分宣布开会

选举主席团成员（续）

1. FERRARI 先生（意大利）提名 Morán Bovio 先生（西班牙）担任报告员一职。
2. RENGER 先生（德国）、MARADIAGA 先生（洪都拉斯）和 POSTELNICESCU 女士（罗马尼亚）赞成这项提名。
3. 会议以鼓掌方式选举 Morán Bovio 先生（西班牙）为报告员。
4. HERRMANN 先生（委员会秘书）说，既然已分别从亚洲国家组和西欧国家及其他国家组选出主席和报告员，拉丁美洲和加勒比国家组、非洲国家组及东欧国家组应当举行磋商，提出三名副主席的人选。

应收款转让公约草案(续)(A/CN.9/466, 470 和 472 和 Add.1-4; A/CN.9/XXXIII/CRP.4)

5. 主席回顾说，在上次会议上，与会者坚决支持删除公约草案原第 4（2）条，这项条款与在该次会议上介绍的特设小组报告草案中带方括号的第 4（3）条相应。
6. MARADIAGA 先生（洪都拉斯）说，他支持西班牙和法国代表在上次会议上所作的发言，因为公约草案的主要目标就是统一法律。
7. GAVRILESCU 女士（罗马尼亚）、MANGKLATANAKUL 女士（泰国）和 WHITELEY 先生（联合王国）说，罗马尼亚、泰国和联合王国代表团还未准备是否支持删除该条款，建议将此事项推延到对排除不动产交易所产生的应收款问题进行讨论后再作决定。
8. 主席据此请委员会重新审议拟列入经修订的第 6 条下的银行间支付系统的定义。欧洲银行联合会起草了第 6（m）条，将“付款或证券结算系统”定义为三个或三个以上参与方之间达成的任何合同安排（A/CN.9/472/Add.1,第 12 页）。可以回顾到，委员会结合审议特设小组有关第 4 条除外情况的报告，作出了公约草案不应当适用于银行间支付系统或投资证券结算系统产生的应收款的决定。
9. DESCHAMPS 先生（加拿大观察员）提问为何需要一项银行间支付系统定义。
10. DUCAROIR 先生（欧洲银行联合会）说，最近的一份欧洲银行联合会术语汇编说明为欧洲成员国确定了银行间支付系统概念。经过多次争议，已决定“银行间支付款”的定义只适用于涉及三个或三个以上参与方的安排。如果不对“银行间支付”一语作出定义，各国就会根据自己的做法对这一措词作出不同的解释，例如有可能将双边代理银行的业务包括在内。
11. SMITH 先生（美利坚合众国）说存在两个问题，一是是否非作出定义不可；二是如果非要定义，应当作出什么定义。美国完全赞成不作定义，但是，如果委员会觉得需要定义，美国代表团则认为定义应当提及两个或两个以上参与方，而不是三个或三个以上参与方。美国熟悉两银行支付系统，即处于同一所在地并同意将彼此间借记和贷记统一合并的两个银行之间的支付系统，或中央银行分行与一个单独银行之间的支付系统。如果以三个或三个以上参与方为准，那么将这类付款产生的应收款排除在外的范围就会过于狭窄。
12. 主席问，如无定义，是否所有人都能清楚地了解拟排除的银行支付系统或投资证券结算系统所产生的应收款（特设小组报告第 4（2）（d）条草案）。
13. SMITH 先生（美利坚合众国）说，他认为是。欧洲联盟已按其共同体法律采纳了一项范围较窄的定义，但这一事实并非意味着公约草案必须照此办理。有关条款的评注可以表明，公约中的定义比欧洲联盟法律中的定义范围更广。
14. DUCAROIR 先生（欧洲银行联合会）说，他将支持美国的立场，因为上述事项不是人们所关注的主

要问题。但是可以在公约草案评注中加以澄清。

15. RENGER 先生（德国）说，德国代表团对该事项表示关注。按德国代表团的¹理解，银行间支付始终涉及三个或三个以上参与方。如果公约对在欧洲依法具有既定含义的措词提出两种不同的定义，欧洲联盟各国会认为难以采纳公约。

16. SMITH 先生（美利坚合众国）说，国际公约中经常采用的措词在国内法中有不同的定义。在寻求通用措词的情况下这是无法避免的。特设小组在公约案文中使用该措词的目地很可能不同于欧洲理事会指令中使用该措词界定银行间支付系统的目的。他推测，对欧洲联盟而言，该措词意指在一种制度下，支付受银行间某些规则的约束，而且人们关心的是破产问题和整个银行系统经常面临的风险。但是在公约中，该措词只用来排除有关应收款的转让，而提出排除建议无非是因为一家银行欠另一家银行的款项通常不是按设想拟由公约处理的那类应收款。在许多国家，即使是两家银行之间的付款都要以其他领域的法律为准，而不需要依据公约规定。考虑到在该措词的使用上有各种完全不同的目的，如果有人认为一家银行偿还欠另一家银行的款项是一种银行间支付办法，美国不反对建议将之排除在外。

17. MORÁN BOVIO 先生（西班牙）注意到，在欧洲，银行间支付系统需要有三个或三个以上参与方。然而具体的付款关系通常是双边关系。由于此事项技术性很强，而且在不同的法律制度下可能有不同的解释，因此，他支持欧洲银行联合会刚才采取的立场，即应当在评注中表明欧洲联盟的定义是若干可能有效的定义之一，并说明从公约中排除的确切内容。

18. SMITH 先生（美利坚合众国）说，将欧洲银行联合会的定义作为“银行间支付系统”一语所涵盖的系统之一列入评注没有问题。

19. RENGER 先生（德国）说，德国代表团接受西班牙的建议。

20. HERRMANN 先生（委员会秘书）告诫说，不要依靠评注作为解决难题的出路，将全部有争议的问题都交由评注去处理。最后案文是否会将评注包括在内还是个问题。提交大会的公约草案通常不包括评注，而那些提交外交会议通过的公约草案则包括评注。此外，如果绝对最后的案文被某个会议通过，所采取的惯例是，只有委员会或外交会议批准了这类案文，才将评注视为正式评注。但是，委员会在请大会作为外交会议采取行动或替代外交会议的情况下，不一定总是编写评注。还有一种可能是请委员会秘书处同几名专家一起，根据公约最后案文事后编写评注。但是这类评注的权威性有待确定。

21. 主席注意到，不管怎样，还是作出了决定，不将欧洲银行联合会关于银行间支付的定义列入公约草案案文。

22. COHEN 先生（美利坚合众国）说，第 4（1）条中拟议的排除涉及流通票据的转让。流通票据是一种实物化权利，被作为所有物对待。在许多方面，流通票据所在国的法律被视为管辖此项权利的法律。从更为一般的角度讲，流通票据通常被认为不同于纯粹的应收款。虽然涉及流通票据的大部情况都与交割和一切必要的背书有关，但在某些情况下，进行交割时并没有背书，甚至还出现了没有实际交割就进行转让的情况。就所有这类情况而言，流通票据的转让权利不应当受公约管辖。因此，由美国和德国代表以及欧洲各国保理商协会联合会观察员组成的特设小组建议在第 4(1)(b)条只应改用“流通票据”一词。

23. DESCHAMPS 先生（加拿大观察员）说，委员会应当抽时间审议该提案，并保证新的措词不致造成比预期更多的除外情况。

24. STOUFFLET 先生（法国）说，法国代表团赞成保留最初拟订的第 4(1)(b)条款案文。

25. RENGER 先生（德国）说，德国代表团原则上同意美国代表团的提案。在不少情况下，流通票据的转让都未经过背书。采用“只要是流通票据”一语更为合适。根据德国法律，按一项合同交割流通票据并不视为转让，而视为权利的转移，货物转移就属于这种情况。因此，如果美国建议的措词被采纳，委员会应当考虑将第 4（1）条的起始句改为如下：“本公约不适用于权利的转移”或“本公约不适用于转让和（或）权利的转移”。

26. DOYLE 先生（爱尔兰观察员）说，爱尔兰代表团赞成保留原第 4(1)(b) 条款案文。该案文是在国际合同惯例工作组举行多届会议之后达成的。委员会的工作量很大，从这个角度讲，开始进行不一定能改进该案文的修改是不明智的。此外，委员会难以在这么短的时间内评估拟议的修改会产生什么结果。
27. MORÁN BOVIO 先生（西班牙）说，美利坚合众国提出的修正案在范围上或许比乍看上去显得更为广泛。如果从第 4(1)(b) 条中删除有关背书和交割的要求，则排除的范围一定会更广。
28. BAZINAS 先生（国际合同惯例工作组秘书）说，工作组已决定在第 4(1)(b) 条中提及“转让”，以反映出第 2 条界定的“转让”的含义。提及“流通票据交割”或“交割和背书”的目的是要表明，重点强调的是转移流通票据的手段，而不是有关应收款的类型，因为不同的法系对流通票据或单据应收款有不同的理解。“只要是”一语旨在表明一种观点，即如果以票据形式存在的同一种应收款还出现在合同项下，而且合同项下的应收款被转让，则这种转让就不应当被排除在外。
29. COHEN 先生（美利坚合众国）说，在转让流通票据的多数交易中，票据转让都是经过了交割和任何必要的背书的。因此，美国代表团建议的删除不会明显扩大排除的范围，而只会保证它适用于某些十分重要的情形。例如，如果所在地在美利坚合众国的转让人在法国拥有流通票据，并将此流通票据转让给了在法国的某个人，但忽略了对该票据进行背书，根据公约规定，要按美国法律确定优先权，因为转让人的所在地是在美国。虽然这对有形权利而言可能是一项可以接受的规则，但它并不符合许多国家对诸如流通票据等无形物的权利的普遍理解。虽然大多数流通票据都是经过背书，以交割方式转让的，但在某些情况下，如进行银行间抵押转让时，却不经背书，有时甚至不经交割就进行转让。尽管这只是流通票据市场的一小部分，但美国代表团认为，公约仍应对此适当处理，或毫不理会。第 4(1)(b) 条中拟议的删除将取消禁止对这类转让适用排除办法的措词。
30. McMILLAN 女士（联合王国）说，联合王国代表团会支持美国的提案，因为删除“只要是交割”和“附带必要背书”这些措词不会造成问题。
31. DESCHAMPS 先生（加拿大观察员）说，如果美国的提案被接受，即使没有议付和票据交割，也会将流通票据的转让排除出公约的适用范围。美国代表列举了通过交割进行转让的事例。加拿大担心从公约中排除不经议付或交割的转让会造成意想不到的后果。因此，委员会应当用更多的时间审议该提案涉及的所有问题。
32. 主席说，他将给委员会更多的时间研究该提案，随后举行的会议也会再次审议此提案。他请委员会审议公约草案第 7 条。
33. BAZINAS 先生（国际合同惯例工作组秘书）说，第 7 条的目的是确认，只要非协议当事方的人权利保持不受影响，各当事方有权通过协议删减或变更本公约对其各自权利的规定。工作组认为这种做法是必要的，因为根据公约达成的协议有可能影响该协议当事方以外的当事方。例如，转让人与债务人之间的协议就有可能影响受让人，而受让人与转让人之间的协议又有可能影响债务人。工作组还认为，第 7 条所表明的概念与当事方意思自治的概念相符，其含义是，只要不影响第三方的权利，各当事方可以改变其协议。
34. 根据公约草案第 21 条，转让人与债务人之间抗辩权的放弃限制了当事方的意思自治，因为这种放弃需要债务人签署一份文件，使之了解其放弃的权利和放弃的后果。工作组决定，出于公共政策上的原因，第 21(2) 条中所表明的某些权利不得放弃。这类权利产生于受让人一方的欺诈行为或因债务人无行为能力而提出的抗辩。根据对当事方意思自治的这种限制，委员会似宜在第 7 条中说明该条所载规则以第 21(2) 条为准。
35. 在审议第 7 条时，委员会必须决定该条款是否包括受让人、新债权人及债务人这三者之间的协议。还有必要澄清第 7 条是否适用于受让人与债务人之间达成的放弃债务人权利的协议。委员会若能就此议题达成谅解，可在评注中提及此事项。

下午 4 时 25 分休会，下午 5 时复会。

36. 主席请委员会审议涉及当事方意思自治的公约草案第 7 条。他指出，秘书处在其评注(A/CN.9/470)中提出了第 7 条与第 21 条的一致性问题，并说明有必要在第 7 条案文或有关评注或报告中具体提及受让人与债务人之间达成的协议。

37. MORÁN BOVIO 先生(西班牙)说，西班牙代表团认为，有必要提及债务人与受让人之间的关系，而且应当将这种关系纳入第 7 条案文内。这样一项规定将增加下述情况的可能性，即一旦债务人收到转让通知，就可在有关当事方愿意的情况下，与受让人达成协议。

38. FERRARI 先生(意大利)注意到，第 7 条的措词不同于最近其他许多商业法公约有关当事方意思自治的规定，尤其不同于《联合国国际货物销售公约》(1980 年，维也纳)第 6 条，该条允许有关当事方完全不采用此公约。当然，这项公约涉及的是两个当事方之间的交易，而必要的转让则意指存在三个当事方。

39. 涉及公约排除问题的统法社《国际保理公约》(1988 年，渥太华)第 3 条或许是一个较为适当的范例。有益的做法是允许有关当事方排除公约草案，也就是完全不予采用，当然这要规定一些限制条件，例如有关当事方变通公约草案不得影响第三方的权利，也不得将这些权利从公约草案中排除。

40. 另外还有几个问题需要澄清。意大利代表团认为转让人与债务人的关系可能存在一些问题。评注第 75 段(A/CN.9/470)提到了有关当事方因提出以非缔约国的法律或缔约国的国内法为准而变通公约草案的可能性，但他并不认为这会造成实际排除。

41. 关于债务人与受让人的关系，意大利代表团认为，如果第 7 条保持不变，就会允许债务人与受让人按评注中提及的限制条件缔结一项排除公约草案的协议。

42. TELL 先生(法国)说，由于该两条之间关系密切，第 7 条开头应当加上“在无损于第 21 条规定的情况下”这项标准的附带条件。他想提请委员会注意，工作组已决定作为一项通则不排除消费者应收款转让或向消费者进行的转让。然而，正如第 21 条所提醒的，许多国家的消费者都受强制性国内法规定的保护。他同意意大利代表的看法，认为第 7 条现有措词有助于债务人与受让人缔结变通公约草案条款的协议，而这种结果是不符合第 21 条规定的。

43. 西班牙代表建议在第 7 条中专门提及债务人与受让人之间的协议，目前他将不就这个问题表明立场，而只说明，任何此类协议都不得违背禁止某类债务人放弃某些权利或抗辩(而不只是第 21 条中提及的权利或抗辩)的强制法规定。

44. DOYLE 先生(爱尔兰观察员)的发言得到 BURMAN 先生(美利坚合众国)支持，他说，他认为对第 7 条采取一种全新的方法已为时过晚。评注第 75 条(A/CN.9/470)提出了第 7 条是否应当适用于债务人与受让人之间的变通协议这一问题。评注第 150 段对此作了答复，该段指出，工作组认为受让人与债务人之间的协议不属于公约草案的范围。如果是这种情况，那么第 7 条就没有包括这类协议，因此也就没有必要加以提及。第 7 条现有措词可以保持不变。

45. BAZINAS 先生(国际合同惯例工作组秘书)说，他对评注第 75-150 段中存在的任何不明确之处表示歉意。应当注意的是，第 7 条及其评注涉及的是当事各方之间的变通协议，而第 21 条及其评注涉及的则是放弃抗辩这一范围更为狭窄的问题。第 150 段实际表明的是，债务人与受让人之间达成的债务人据以放弃某种抗辩的协议据认为不属于公约草案的范围，而且未被第 21 条所涵盖。如果这种解释是正确的，第 7 条就应当与此相一致。

46. FERRARI 先生(意大利)说，似乎实际存在一种政策上的差别。某些代表团显然认为，公约草案根本不当包括债务人与受让人之间的协议，而意大利代表团则认为，只要不是放弃第 21(2)条中提及的抗辩，就应当将这类协议包括在内。当然，人们必须从第 7 条现有措词中得出这种结论。该条未加区分地提到了转让人、受让人和债务人。

47. 主席认为目前应当由起草小组处理协调两项条款的问题，包括按法国代表建议的思路确定一项附加条件。委员会则应当开始审议涉及解释原则的公约草案第 8 条。

48. BAZINAS 先生(国际合同惯例工作组秘书)说，第 8 条的措词是按照贸易法委员会其他案文和其他国际公约确定的。第 1 款强调了公约草案的国际性以及促进其适用的统一和在国际贸易中遵守诚信的必要性。第 2 款涉及公约草案所管辖事项而在本公约草案中并未明确解决的问题，并说明对这些问题按公约草案的一般原则加以解决，或在无此原则时，按国际私法规则解决。

49. FERRARI 先生(意大利)说，意大利代表团支持该条款所依据的政策，但建议作些修改。关于第 1 款，案文本身或评注或报告中应当提及公约草案序言部分载述的原则。

50. 第 2 款的问题较大，可结合审议有关法律冲突的第四章加以论及。意大利代表团同意使用现有措词，但不同意还将这类措词用于第四章。关于第五章，公约草案不应当允许由法官创立国际私法。因此，意大利代表团提出了第 8(2)条修正案，指明其并不扩大到第五章。在确定是否将第五章列入公约草案之前，可将该修正案置于括号内。

51. 在报告中实际列举所提到的一般原则可能是一种有益的做法。例如意大利代表团并不认为当事方意思自治是这些原则之一，但是它无疑使这些原则包含了对债务人的适当保护。

52. BURMAN 先生(美利坚合众国)说，美国代表团同意意大利有关第 8(1)条的提案。具体提及序言部分是重要的，这可以使其他未密切参与公约草案审议工作的当事方认识到序言对解释工作的重要性。

53. 关于第 8(2)条，他理解意大利代表所表示的关注。有必要提出一项修正案，明确说明如果公约所管辖的事项在公约或公约所依据的一般原则中未明确加以解决，则应当首先采用公约草案所确定的适用法律，然后酌情采用按有关法域的一般冲突原则所确定的适用法律。这一点自然可以在评注中阐明，但是委员会必须先确定所希望列入的评注类型，再决定这种解决办法是否可以接受。委员会在审议第五章时，似宜重新讨论第 8(2)条。

54. KESSEDJIAN 女士(海牙国际私法会议观察员)说，如果有关条款保留目前起草的内容，则负责适用该条款的法官将首先以国际私法中的国内规则为准。如果这些规则导致他们适用缔约国法律，那么他们就要以公约本身的规则为准，只有在这种情况下才适用第五章的规定。委员会若决定保留第五章，就必须将该章排除出第 8(2)条的范围。

55. AL-NASSER 先生(沙特阿拉伯观察员)说，沙特阿拉伯代表团同意，第 8(2)条似乎要求法官首先以国际私法中的国内规则为准。

56. FERRARI 先生(意大利)指出，根据第 1(3)条，第五章的规定适用于国际应收款的转让和该章所界定的应收款的国际转让，而不受第 1 条第(1)和(2)款的约束。如果属于这种情况，法官在采用国际私法中的国内规则之前，应当直接援引第五章的规定。但是，他同意，在任何情况下都需要明确分清公约中规定的两种国际私法概念。

57. McMILLAN 女士(联合王国)说，对于象联合王国这些准备行使第 37 条规定的权利而不予选用第五章的国家而言，第 8(2)条的措词不造成困难。

58. WALSH 女士(加拿大观察员)说明，加拿大也准备根据第 37 条作出声明，并说按她的理解，如果法院地国不选用第五章，那么适当的国际法规则将是在该国适用的规则，而如果该国不这样做，那么适当的规则将是第五章所载的规则。

59. 至于所建议在第 8(1)条中提及序言，加拿大代表团原则上予以支持。将此事项推延到确定序言本身措词之后再作决定可能是一种慎重的做法。

60. TELL 先生(法国)说，法国代表团赞同联合王国代表和加拿大观察员就第 8(2)条所表明的观点。上述措词的问题在于设想第五章适用，但实际上这一章是供选用的。

61. 主席建议委员会在审议第五章时重新考虑第 8(2)条。至于第 8(1)条，基本的解释原则之一是，任何文件的序言部分都旨在协助解释文件的内容。但是，如果委员会愿意，他可请起草小组审议关于在第 8(1)条中提及公约草案序言的建议。

62. FERRARI 先生(意大利)说，第 8(1)条必须专门提及序言是对公约作出解释时应当考虑的因素之一。《渥太华公约》第 4(1)条的措词可作为一个范例。

63. 主席请委员会分别审议关于整批转让、未来应收款转让和部分转让的效力的第 9 条以及关于转让时间的第 10 条。

64. BAZINAS 先生(国际合同惯例工作组秘书)说，他想重点谈一些与公约草案分析评注(A/CN.9/470, 第 80-82 段)中提出的转让形式有关的问题。公约草案未涉及形式有效性的问题。某些实质有效性的问题在公约草案中得到了解决，还有些问题则交给了转让人所在地法去处理。因此，为了确立优先权，受让人必须首先确定转让形式的有效性。但是，公约草案未说明由哪种法律规范形式的有效性。因此，受让人必须弄清其本人与转让人之间的转让是否有效，最后，受让人是否享有转让人所在地法规定的优先权。

65. 解决这些问题对简化受让人的地位是必要的。但是，工作组未能就按实体法规则还是按国际私法规则解决形式有效性的问题达成一致意见。委员会似宜在公约草案中列入一项处理应收款中产权转让形式有效性的适用法规则，并按转让人所在地法解决这一特定问题，或确立一项“安全港规则”，说明至少在符合转让人所在国法律规定的形式要求时，转让才是有效的。

66. MORÁN BOVIO 先生(西班牙)说，“安全港规则”对形式有效性的问题将是一项最令人满意的解决办法，因为它还涉及评注第 81 段中提出的许多棘手问题。此外，他赞同第 85、88 和 95 段中提出的建议。

下午 6 时散会